

ヨハネの福音書 15章、1-5節

John 15”1-5

イエスは真のブドウの木です。

ブドウの木は、聖書の核にあるイメージです。ぶどう畑、ぶどう、そしてワイン。神の民であることを表すイメージです。そして、剪定して枯れ木を焼き払うことは、しばしばその物語の一部であるように思われます。

Jesus is the true vine. A grape vine.

Grape vines are a core biblical image. The vineyard. The grape. The wine. Images for what it is to be the people of God. And, pruning and burning away the dead wood often seems to be a part of that story.

葡萄の木と一緒に生活することで、これらのイメージの感じ方が全く変わりました。

Living with a grape vine has completely changed how I experience these images.

私はブドウを育てています。子供たちが小さな木を植えろとうるさいので、私はブドウを植えました。実がなるまで、少なくとも3年はかかるような棒を植えました。

I grow grapes. I planted a vine when my kids pestered me to plant what looked like a little twig. We planted a stick that would take at least three years before it produced any fruit at all.

うまくいかないと思っていました。うちにはかなり日陰の場所があって、涼しくなりがちなんです。でも、子供たちがガーデニングに興味を持つようになれば、日当たりの良い場所を確保することができました。そして、幼い息子の腕ほどの長さの小枝を植え、一緒に頑丈なアーチを作って、この小枝が大きくなったときに支えられるようにしたのです。

I didn't think it would work. We have a pretty shady place that tends to sit in the cool zone. But if it got the kids interested in gardening, I could set aside my one sunny spot. So we planted that little stem that was as long as my young son's arm and then together we built a sturdy arch, to support this twig when, or if, it got bigger.

期待した通り、最初の2年ほどは何も起きませんでした。頑丈なアーチの上に、実をつけていないブドウのような細い枝が乗っかっているだけで、なんとも間抜けな感じでした。

すべての本に「剪定しなければならぬ」と書いてあったので、少しだけ剪定しましたが、切りながらヒヤヒヤしました。1年目は成長中の息子と同じくらいの高さでしたが、2年目には少なくともあの大きなアーチと同じくらいの高さになりそうで、少し安心しました。

True to form. Not a lot happened those first couple years. A vine-y squiggle of a branch with no fruit that looked pretty silly on that sturdy arch.

I dutifully pruned a little bit because everything I read told me I had to cut it back but I cringed as I cut. The first year it was maybe as tall as my growing son and in the second year I could see with some relief that it was going to get – at least as tall as that big arch.

そして、水をやり、杭を打った3年後。もじゃもじゃになった枝を抜かないように気をつけていたら、つるがおかしくなっていました。つまり、どこまでも伸びていったのです。渦を巻いてアーチを登り、隅々まで覆って、さらに生垣にまで広がっていきました。つるは裏の階段やポーチに沿って渦巻き状に伸び、家の中に入り込もうとしているかのようでした。夏の間、私はその小さな蔓を育てることに気を配るのをやめ、剪定について学びました。垣根や階段から蔓を切り離し、ドアや縁からも刈り込みました。

And then. After three years of watering and staking. Of carefully not pulling out the straggly growth the vine went crazy. I mean it was everywhere. Swirling up and over that arch, covering every inch and then expanding into the hedge. The vine twirled up the back steps and along the back porch and seemed to be making a break for entry into the house. All summer long I stopped worrying about nurturing that little slip into growth and I learned all about pruning. I cut it back from the hedge and the steps. I pruned it away from the door and the edges.

そして、涼しい日陰の土地でも、このブドウは花を咲かせました。そこで私は、花を覆う葉を剪定することを学びました。果実からの光を遮る新芽を切り落とすことも学びました。私は一年中、そのブドウの木を剪定しています。あまりにも成長が早いので、葉を摘み取りったり、切り戻したりと、常に気を配らなければなりません。

And then, even in my cool place, my shady lot, this grape bloomed. So I learned to prune away the leaves that cover the flowers. I learned to prune away the shoots that strangle all light away from the fruit. All year long I prune that grape vine. It grows so fast that this is a case of constant vigilance. Of plucking leaves here, of hacking back there.

そして、果物が実りました。甥っ子が我が家の自家栽培のブドウを食べてみたところ、今までの人生で一番甘い果物だったそうです。甘い果実です。

And then we get fruit. My nephew tried our home-grown grapes and he said they were the sweetest fruit he had ever tasted in his entire life. It is sweet fruit.

甘い果実がたくさん。その日果実は熟していなくても、次の日にはすっかり熟していて、午後の陽の光を浴びると、ブドウの香りですばいになります。その夜にはアライグマやリス、鳥たちがやってきます。すべての創造物が満腹感と新鮮な甘さを歌っているようです。

So much sweet fruit. One day the fruit is not ripe, the next day, it's all ripe and the smell of grapes fills the sunshine all afternoon. That night the racoons and the squirrels and the birds come and feels like all creation sings of full bellies and fresh sweetness.

その小枝を何年も前に植えたことで、私はこのブドウの驚くほどの豊かさを笑うことを覚えました。果実を得るためには、無慈悲な剪定が必要であることを学びました。私はこれまでたくさんの枝を捨ててきました。最初の数年は、とても残酷で無駄なことだと感じていました。今では、簡単に切り落とすことができます。

By planting that twig all those years ago I have learned to laugh at the incredible abundance of this vine. I have learned that ruthless pruning is what I need to do to get any fruit at all. I have thrown away so many branches. It felt so cruel and wasteful the first few years. Now I am easy with the chopping.

さて、聖書に戻りますが、皆さんはこの箇所をどのように聞いていますか？

私がブドウ栽培の冒険の前にこの文章を読んだとき、私は自分の小さなペットプロジェクトを暫定的に切り詰めたときに感じたのと同じように、剪定を厳しく感じました。

Let's come back to our text, how do you hear this passage?

When I first read it, before the great grape growing adventure, I heard the pruning as harshly as I felt it when I first tentatively cut back my little pet project.

今では、ブドウの産地に住んですべてを周知していた最初の聴衆たちのように聞いています。これは剪定の話ではなく、生命の豊かさの話なのです。剪定をしないと様々な問題を起こしてしまう驚くべきブドウの木、そして剪定しなければ光を浴びることができない甘い果実について語っているのです。

Now I hear it like the first audiences, who lived in grape growing regions, like they all knew. This is not a story about pruning so much as this is a story of wild abundance! Of an incredible vine that will get into all sorts of trouble unless it is cut back. Of a sweet fruit that needs pruning to find the light.

では、何を剪定すればいいのでしょうか？

私たちのキリストと共にある人生において、どんな剪定がキリストの命とのつながりに役に立つのでしょうか？どんな剪定をすれば、私たちは弟子として実を結ぶことができるのでしょうか？

So what can we prune?

In our life in Christ, what pruning might be useful in bringing us to a life in Christ?

What pruning would make us bear fruit as disciples?

私はまず、瞑想の実践を思い浮かべます。無限に続くおしゃべりから内なる心を静めることです。絶え間ないおしゃべりは、私たちの心と頭を悩ませ、コミュニティにつながり、キリストに留まるという、私たちが望む人生から私たちを遠ざけるものです。私は、ネガティブなセルフトークを切り取り、その思考の枝を火の中に放り込むことを考えています。私たちの多くが傷ついている、自分で招いた恥や批難の感情をすべて燃やしてしまいましょう。それは役に立たないので、剪定して、火の中に放り込みましょう。

I think first, of the practice of meditation. Of stilling the inner mind from endless chatter. That endless chatter that tangles our hearts and heads and lead us away from the life we would wish to live, connected to our community and abiding in Christ. I think about pruning negative self-talk and tossing those branches of thought into the fire. Burning away all the self-inflicted shame and blame that can be so hurtful to so many of us. Prune it way and toss it in the fire. It is not useful.

私は、すべての祈りの実践は、キリストのうちに生きることのでられる甘い果実を少しでも味わえるように、心の中のおしゃべりを剪定する練習だと考えています。瞑想や祈りの中で、私たちはキリストと共に生きること実践しています。キリストは贅沢なほど豊かに存在していますが、神の臨在を感じるためには、不要なものを刈り取る必要があるのです。

I think of all our prayer practices as a practice of pruning that inner chatter so that we might taste the sweet fruit of abiding in Christ, if even for a moment. In our meditation and prayer, we practice abiding in Christ, who is present in extravagant abundance, we just need to prune away the unnecessary to feel God's presence.

では、私たちは何を剪定すればよいのでしょうか？

キリストとともに生きる人生において、教会が今まで味わったことのないような甘い果実をともに作ることができるようにするには、どのような剪定が有効なのでしょうか？

So what can we prune?

In our collective life in Christ, what pruning might be useful so that together, the church can create the sweetest fruit we have ever tasted.

私の心は、私たちが自分自身について語る物語に向き合っています。季節が変われば、そしてコミュニティが変われば、私たちが今何者であるかというストーリーも変わります。もう役に立たない過去の物語の枝をすべて刈り取ることができるでしょうか。私は、ネガティブな話を剪定して、その枝を火の中に放り込むことを考えています。私たちのアイデンティティーを傷つけてしまうような、自分で招いた恥や批難をすべて燃やしてしまうのです。剪定して、火の中に放り込みます。それは役に立たないのです。この剪定は、私たちの在り方を根本的に変えるものではありません。私たちはキリストのうちに生きています。この剪定は、私たちが今誰であるか、そしてこの新しい成長期に誰になるのかというストーリーを探求するための余地と光を作るためのものです。

And my heart turns to the stories we tell about who we are. As seasons change, as communities change, the story of who we are *now* changes too. Can we prune away all the branches of past stories that are no longer useful. I think about pruning negative talk and tossing those branches into the fire. Burning away all the self-inflicted shame and blame that can be so hurtful to our identity. Prune it way and toss it in the fire. It is not useful. This pruning is not a radical change in who we are. We are abiding in Christ, this pruning is just make room and light for exploring the story of who we are now, of who we will be in this new growing season.

覚えておいてください。これは、たくさんの成長、たくさんの豊かさのイメージです。あなたはあらゆる種類の枝を切り取ることができ、もし何か間違っただけをしたり、気が変わったりしても、心配する必要はありません。明日になればまた新しい芽が出てくるから、また挑戦すればいいのです。

Remember. This is image of so much growth, so much abundance. You can hack away at all sorts of branches and if you get something wrong, or change your mind, don't worry. Tomorrow there will be more new growth, you get to try again.

ですから、私たちは刈り取ることができます。私たちは、健康や完全さ、神のうちに生きることから私たちが遠ざける内なる囁きを剪定することができます。

だから、私たちは剪定することができます。過去の自分の物語の囁きを剪定して、たった今、そしてこの先の未来、常に神の臨在とともに生きる自分になるための余地を作り出すことができます。

So we can prune. We can prune away inner chatter that takes us away from health, wholeness, and abiding in God.

So we can prune. We can prune away the chatter of past stories of who we were to make room for who we will be, ever abiding in God's present- now.

ブドウの木との生活でわかったことは、この木はとても寛大だということです。今日間違っただけをしても、明日にはもっと新しい成長がある。それは、私たちが赦され、今、神のご計画に向かって再び立ち返るように招かれているようなものです。剪定の中にこそ、あなたが生涯で味わったことのないような甘い果実を得るための余地と光があるのです。

What I have learned from living with a grape vine is that these vines are very generous. If you get it wrong today, there will be more new growth tomorrow. It's like we are forgiven, and invited to turn again towards God's plans now. It is in the pruning that we get the room and light for the sweetest fruit you have every tasted in your entire life.